



Hamilton Series 23 (a) Part 2

Malinga History

interviewer : Thami Namini ?

interviewee : Matayifa Malinga

place : Mlindazwe

Date : winter of 1983

BOOK II

student note book

feint and margin

name SWOHP

72 PAGES

S.A. 72F

See Book 1 for A short note on the interview.

you heard the coming ... about the
ngabhadrom bawab/roble tebe ba klabodol laka
mango abo loko abo loko ... in a situ ... any
labadala?

batat? ... ngatit? ...
ngatit? ... ngatit? ...
No ... I (bawab/roble) ... I don't know
nalitfo lopho. Mine ngila ... ngilanda
anything on that. Me ... I have ... I have
loku-nye ngitfi bachamuka e ...
only told you that which I know ... on
Kanje, Kanje

1. (uyahumisha) I only tell about what
(interpret: "ngi khuluma ngalangi kwatiko
I know ... the people where they actually
"uphela ... ngalobantfu kuta bachamukashi
came from." Usilambi uti: "Does he know
ababambamba." White woman says: "Ngabe kukwana
anything about this word EMbo?") Ngaleli-
yini kwatiko ngaleligama leliti EMbo?) About
-gama leliti lelithulungwa Katsiwa
the word, what is said it is at
Kuse EMbo uyayati i-EMbo kutsi yini?
EMbo do you what the EMbo is? Just the
-gama-nye leliti EMbo?
and which says EMbo?

2. ... Katsiwa ...
I ... the being said ...
uyahumisha ... I sometimes hear people ...
(interpret: "Ngaye ngize bantfu ngalermiye
I sometimes hear rumors ... what a ...

77 labadzala — elder/senior members of society;
or people of old age

78 EMbo — possibly the royal residence situated
in the area around Lobamba
(central Swaziland).

306

you heard the coming --- e --- about the
ngesitulu be--ba --- lebeba Kusholimbilaba
coming of the bakaMalinga in a silulu, many
labadzala?

(Such) story which they told these labadzala.⁷⁷

2 nhenhe. Ng--ng-- anga. Angatani

No. I -- I don't -- I don't know

nalutfo lapho. Mine ngila -- ngilandze

anything on that. Me, I have -- I have seen

loku-nje ngitsi abachamuka the -- he

only told you that which I know -- on

Kanje, Kanje. he was a boy about either

their coming. labetiva a sengumfana ngalaba

1 Uyahumusha: "I only tell about what

(interprets: "Ngi khuluma bak ngalengikwatiko

I know -- the people where they actually

kuphela -- ngalabantfu kutsi bachamukaphi

came from." Umlumbi utsi: "Does he know

mbambambamba." White woman says: "Ngabe kukhona

anything about this word EMbo?" Ngaleli-

yini lakwatiko ngaleligama lelitsi EMbo⁷⁸) About

-gama lelitsi lelikhulungwa kutsiwa

the word which is said it is at

kuse EMbo uyagati i-EMbo kutsi yini?

EMbo, do you what the EMbo is? Just the

Ligama-nje lelitsi EMbo? ngu kukhuluma.

word which says Embo? I can talk about

2 Ngiyengive-nje Kushiwo.

I only hear it being said.

1 Uyahumusha: "I sometimes hear people --

(interprets: "Ngiye ngive bantfu ngalesinye

I sometimes hear rumours -- what a --

79 imilandvo → stories told in a narrative technique; historical accounts told in this form.

80 bakaMalingo → (see note 18) (Book 1)

81 bakaManana → (see note 20) (Book 1)

sikhatsi -- he ngiye ngive emahemuhemu talking about EMbo. Umlumbi utsi ngalesinge sikhatsi -- lakhuluma ngeMbo. "What does he hear?" Lohumushako utsi: "White woman says: 'Uye eve ini?' Interpreter 'people just talking about EMbo, but I responds: 'bantfu-nje bakhuluma ngeMbo, koduna don't know.'" Uyachubeka umlumbi utsi: -ke angati." White woman continues and says: "Can he tell us any stories that he 'Kukhona yini tindzaba nome ngutiphi heard when he was a boy about either langasitjela tona labetiva a sengumfana ngolaba the Manana people or the Malinga?" bakaManana noma laba bakaMalinga?"

Kukhona ti-- ti-- ti-- imilandvo Is there any -- any -- any -- imilandvo⁷⁹ lowungasitjela kubakaMalinga nome which you can tell us about the bakaMalinga⁸⁰ bakaManana? or the bakaManana⁸¹?

2 imilandvo?

the imilandvo?

1 mh.

yes.

2 Awu, kute lokunye lengingukukhuluma. Ow, there's nothing more I can talk about. Ngingeke ngikhulume lantfo.

I can't say any thing.

1 (uyahumusha: "I can't say anything."

(interprets: "kute lengingakusho."

Umlumbi uvakala kungatsi utsi: "Okey, I

A2760

A12-2.2.2



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.